

# 五姑娘

长篇叙事吴歌

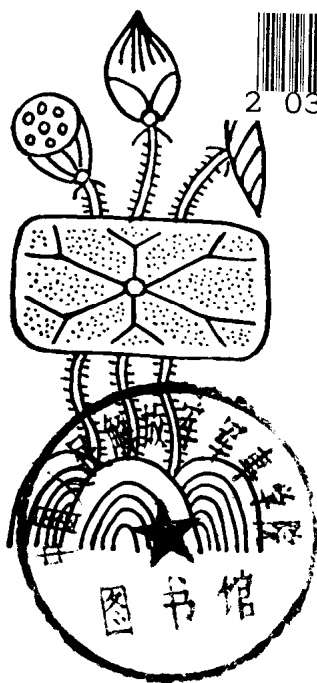


长篇叙事吴歌

# 五姑娘

陆阿妹等 口述

张舫澜 马汉民 卢 群 搜集整理



江苏人民出版社

封面设计：田 原

扉页题字：陈大羽

## 五 姑 娘

陆阿妹等 口述

张舫澜 马汉民 卢 群 搜集整理

---

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/36 印张 4.75 插页 4 字数 9000

1984 年 6 月第 1 版 1984 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—000,000 册

---

书号：10100·770 定价：0.60 元

责任编辑 张慕林

## 目 次

|                  |     |
|------------------|-----|
| 歌 头 .....        | 1   |
| 第一章 杨家门墙 .....   | 3   |
| 第二章 阿天上工 .....   | 17  |
| 第三章 结识私情 .....   | 36  |
| 第四章 暗箭伤人 .....   | 51  |
| 第五章 恶嫂捉“奸” ..... | 64  |
| 第六章 姐妹相会 .....   | 79  |
| 第七章 开笼放鸟 .....   | 91  |
| 第八章 阿天受难 .....   | 117 |
| 歌 尾 .....        | 141 |
| 后 记 .....        | 142 |

## 歌 头

山歌勿唱忘记多，  
搜搜索索还有五千零四十八只响山歌，  
吭嗨吭嗨挑到吴江东门垂虹桥①浪②去唱啊，  
解开又袋③口余④满东太湖。

萤火虫飞来亮晶晶，  
梭子星⑤贴近扁担星，  
唱山歌一则勿当铜钿用，  
二则勿好当生意经，  
三则勿好收钱粮官银子，  
各人各唱各条心。

① 垂虹桥——又名长桥，在吴江县城东门外。有拱形桥洞七十二个，号称“江南第一大桥”。桥上筑有垂虹亭。该桥已于一九六六年崩塌，现尚有遗迹。

② 浪——吴音读“上”为“浪”。《文明小史》：“倪格裁缝帐，是到节浪算格，现在要约是约勿出格。”

③ 又袋——麻袋中的一种。袋口有两角，用以交叉打结，农家作盛放粮食用。

④ 余——漂浮。例，“木板勒拉水面上余。”

⑤ 梭子星——“梭子星”与下文的“扁担星”都是某一星座的民间习俗性名称。童谣云：“梭子星、扁担星，铜油盏、花油瓶，念仔七遍就聪明。”

僚①末喜欢实介②唱，  
伊③末相信几介④论，  
老祖宗传下来格山歌有勿勿少，  
我唱一段五姑娘搭⑤徐阿天两个结私情。

---

① 僚——你。

② 实介——这样。

③ 伊——他。

④ 几介——那样。

⑤ 搭——和；同。

## 第一章 杨家门墙

分湖①弯弯分湖长，  
分湖边浪全是百脚港②，  
方家浜③浪长仔④一棵大杨树，  
大杨树头有个杨家大门墙。

朝南墙上嵌仔门两扇，  
黄铜门环有斑纹，  
雪雪白格⑤照壁上画麒麟，  
门檐下砖头上是香山⑥名师刻格戏文有名声。

---

① 分湖——地处江苏吴江、浙江嘉善、上海青浦交界处。

② 百脚港——百脚即蜈蚣。百脚港是形容水网地区的河港纵横交错。

③ 方家浜——村名，位处分湖北岸，三白荡之滨，四围环水。

④ 仔——了。

⑤ 格——的。有时也作“这”用。

⑥ 香山——地名，在吴县境内，临太湖。该地自古能工巧匠辈出。

上首里刻格是八仙过海显神通，  
下首里凿出文王相会姜太公，  
正中央刘备访贤到仔卧龙岗，  
落底①是松竹梅岁寒三友密丛丛。

杨家门里父母亡故长子做仔当家人，  
两个阿妹从小跟仔阿哥度光阴，  
有块方糕掰②三片，  
有碗鱼汤三人分。

三根毛竹搭顶小桥长又长，  
小手拽牢一步一步当当心心走勒③小桥浪晃晃  
晃；  
阿哥阿妹本是一个爷娘生，  
长兄金大头顶笠帽身披蓑衣一早落田④耕田拔  
草拿格门面撑。

金大种田、烧窑、贩盐里里外外生活做，  
两个阿妹勒拉田沟沟里捉行蟳⑤，

---

① 落底——即底下。

② 掰——读如“百”。用手把东西分开或折断。例：“弟弟把玉米掰成两段。”

③ 勒——在。“勒”在方言中有时也作助词，例：“拨勒俚”即“给他”。

④ 落田——下田。此处“落”作“下”解，例：“落雨”、“太阳落山”。

⑤ 行蟳——“行”读如“杭”。行蟳是蝌蚪的俗称。



行蟆大仔变田鸡，  
巴望阿哥早早成亲有个相帮日脚越来越好过。

桃红柳绿百草青，  
媒婆姆姆①上仔杨家门，  
花言巧语说仔几船舱，  
女家就是摇篮圩对过格张家门。

伊话张家小姐生得象西施能②，  
还囡③好两箱子格私房雪花银。  
媒人姆姆话伊是裸摇钱树，  
实则是伊养仔两个私囡还勿晓得啥人是伊格亲  
男人。

张家里格“破鞋”吒人要，  
伊格亲爷看中仔格杨金大。  
鱼生四两各有主，  
摇钱树要种上伊拉④杨家门。

张家祖浪全拿高官做，

---

① 姆姆——苏州地区对老年妇女的称谓。

② 能——是“样”的意思。此处作语助词。例：“侬大哥哥格身体强壮，俚伸出来格拳头象榔头能，俚看大勿大？”

③ 囡——读如“抗”，就是“藏”的意思。例：“伊拉家里小孩多，大人只好拿糖果食品囡起来，慢慢分给孩子们吃。”

④ 伊拉——他们。

亲亲眷眷勒拉坐衙门，  
做仔张家好女婿，  
板定①一个跟头趺进半天云。

杨金大头重脚轻失三魂，  
好汤好水待媒人，  
里镬烧格冰糖赤豆糯米饭，  
外镬煨只三年前格陈鸭有六七斤。

大红绣花格绫罗织锦送进女家门，  
勿象订亲象煞聘个玉皇格公主下凡尘。  
四时八节要拿四十六个盘②来带，  
金大拿个丈人当成国戚老皇亲。

## 二

迎新娘格花轿花花绿绿蛮风光，  
“高升”③一窠乒乓响，  
锣鼓、丝竹家生敲敲打打、吹吹拉拉传出三里外，  
一根“牵巾”拿新郎新娘牵牵拉拉、拉拉牵牵进洞房。

---

① 板定——一定。

② 盘——指装礼品的木制长方形盘子。带盘即是旧婚姻制度中男家送给女家的聘礼。

③ 高升——爆竹。

正日迎亲放鞭炮，  
二朝会亲宾客一堂真闹猛①，  
三朝相处呒大小，  
八十岁格公公亦能勒新床浪趑跟斗来甩虎跳。

别人家新娘三朝里厢呒响声，  
五小妹格阿嫂刚做新娘就要骂山门，  
伊骂金大个头矮矮象只尺八缸，  
格种难看户头②哪亨③配得上奴个标致人？

新娘娘随身带仔一包小磨胡椒粉，  
揩勒眼梢上眼泪落纷纷，  
一要金银、二要地契、三要屋里上上下下格钥匙  
统统交拨④伊，  
要勿然伊一根丝绦悬梁自尽，伊个老子会拿新  
郎官送进府台衙门，先打板子，再坐监牢，等  
到秋风一吹，搭⑤伊抵命，“卡嚓”一刀身首  
分。

杨金大吓得魂灵飞出窍，

① 闹猛——热闹。

② 户头——原意为“这一家”，后变成指一个特定的人，此处带有轻蔑的意思。

③ 哪亨——怎样；怎么。

④ 交拨——交给。

⑤ 搭——这里是“替”和“给”的意思。有时又可作“与”、“和”之用，例：“姐姐搭妹妹两人双双走出家门。”



伊长人勿做矮人，  
踏脚板上双膝来跪下，  
捧出大大小小、各式各样格  
钥匙，嘴里“当家娘子”喊  
连声。

西北风呼呼吹过大河小河要  
上冻，  
新阿嫂面孔搨粉起仔盐霜一  
面孔，  
煮出粥来好象分湖水，

独缺个下钩格老渔翁。

新阿嫂生来甩眼梢，  
对待两个姑娘忒①奸刁，  
切出肉来薄枵枵，  
顺风能飘过来秀桥②。

新阿嫂左眉高来右眉低，  
伊拿两个姑娘只当野小鬼，  
日里打发到田里去拿生活做，  
夜里还要勒石臼里舂出八斗八升上白米。

---

① 忒——太。

② 来秀桥——分湖边上一座古老的桥。据《湖隐外史》  
载：相传宋朝陆秀夫来此访其祖先遗址，因而得名。

新阿嫂下巴生来尖又尖，  
口口声声冤枉两个阿妹是懒惰精，  
盛碗隔夜馊饭一早打发伊拉下田去，  
自家勒拉屋里吃起大闸蟹，亮亮堆得象坟墩。

草木枯凋先烂根根头，  
蛀虫出勒杨金大格肚里头，  
伊脾气变坏碰碰对仔两个阿妹骂山门，  
嘴巴一张喉咙大得赛过舢板能。

百样格草木百样生，  
各人家格兄弟姐妹勿一样，  
有格人家上无片瓦、下无寸土，照样和和睦睦  
过日脚，  
杨家门里有田有屋，反倒是阿哥对仔两个阿妹  
吆五喝六，活象赶仔嫩骨嫩脆格小牛去打场。

百样格庄稼百样长，  
各人家的兄弟姐妹勿一样，  
有格人家吃勿饱肚皮，着勿暖衣裳，照样亲亲  
热热过日脚，  
杨家门里吃勿愁、着勿愁，偏偏嫡亲格阿哥只  
愁两个小阿妹勿能日长夜大，快点替伊去落  
田蒔黄秧。

蒔门当口①惊雷响，  
种田人家心里慌。  
两个小阿妹心里落进黄梅雨，  
勿会蒔秧眼睛哭得象胡桃一个样。

船到桥门洞水急要靠气力摇，  
人到难时无人帮衬多苦恼。  
两个小阿妹眼泪汪汪想爷娘：  
“爷娘过世忒早，叫侬②阿囡做仔两棵路边  
草！”

小小白菜勿浇垩壅叶片黄，  
小姑娘发身头上靠米粮。  
手捧饭碗阿哥要嫌两个阿妹胃仓大；  
“阿哥呀，侬为啥勿念手足情谊，恨勿得替侬姐  
妹换副鸡肚肠！”

苦水中要数点豆腐格卤水最最苦，  
唔不爷娘小囡日日夜夜象喝盐水卤。  
两小姐妹好比走格一顶独木桥，  
又好象风大雨大一只看鸭小船勒拉拿分湖过。

眼眶大大要数“嘎嘎”叫格大白鹅，

---

① 蒔门当口——插秧时节。此时若遭暴雨，必然影响收成。

② 侬——我们。与“你”同用。



鹅眼乌珠看人①要数到杨金  
大，

十三岁格四妹洗碗抹桌要立  
勒矮凳上，

十岁格五妹挽起竹箩田岸头  
去割猪草，割仔一箩再要  
饶一箩。

三春头里格野景②四面八方花绿绿，  
蝴蝶飞鲜花飘水潭里格田鸡叫“啁啁”，  
五小妹看得眼花缭乱，心里喜欢，伸出双手要去  
捉只蝴蝶白相相，  
勿壳张③阿哥骂伊耽搁工夫，少做生活，拿个  
妹子拳打脚踢，打得五小阿妹皮肉开裂嚎啕  
哭。

五小姑娘左想右想越想越难过，  
心里厢闷闷沉沉就象挂仔一只铁秤砣。  
金大阿哥伊嫌爷娘留下来的家当还忒少，  
话佻姐妹双双全是爷娘生格“赔钱货”。

金大阿哥一门心思富上加富，砌高格座杨家大

---

① 鹅眼乌珠看人——吴地俗谚。眼乌珠，即眼珠子。苏州人用此谚形容把人看低，引申为不把人当人看。

② 野景——一般作景致解，这里指田野的风光。

③ 勿壳张——料不到。与“勿可帐”同。《官场现形记》：“勿可帐格格大炮倒拿魏老吓醒。”

墙门，  
三日两头要到丈人门上去做矮人，  
肚皮里墨水唔不算盘倒打得精里精，  
三十六档头格算盘档档全要打勒拉两个阿妹  
身。

金大阿哥一日到夜勒拉铜钹眼里跟斗趺，  
烧香点烛拿个财神菩萨最恭敬，  
伊话困梦头里各式各样格好梦全勿做，  
头落枕头就要梦着仔仙人教伊点着石头变黄金。

五小阿妹泪汪汪，  
有话只好偷偷瞞瞞对个四姐讲：  
“原想来个贤惠阿嫂帮衬阿哥欢欢喜喜度光阴，  
罳①料到杨家门里来仔一个刁钻促狭②‘辣椒  
心’！”

四阿姐听仔叹连声：  
“怪只怪佢格阿哥拨个恶鬼迷仔心，  
好人家格姑娘几几化③，

① 罳——切音读如“分”，“没有”的意思。苏州人念“勿曾”两字，惯作一字念出。亦可写作“𪛗”。《负曝闲谈》：“老太太噪𪛗到歇上海来格，看见仔格种，自然勿开心也开心哉。”

② 促狭——奸刁刻薄。与“促掐”同用。《儿女英雄传》：“这句话，张金凤可来得促掐，真委屈了人了。”

③ 几几化——形容数量之多。



伊为啥偏偏要攀门张家亲！”

“阿哥搭侬一个爷娘生，  
哪亨要象个大鱼拿小鱼吞，  
小鱼小虾本想跟牢大鱼大虾东洋大海去，  
勿壳张大鱼大虾欺瞞<sup>①</sup>得小鱼小虾活勿成。”

四姑娘话：“摇篮圩格面风言风语遍地生，  
话侬新阿嫂是腌腊庄<sup>②</sup>里货色一劈两三斤，  
金丝头苍蝇叮仔勿勿少，  
姘头轧仔三五十五两桌只缺一个人。”

五小阿妹听得气昏昏，  
揩揩眼泪勿吱声，  
勿壳张墙头有缝壁有耳，  
新阿嫂偷听壁脚句句听得清。

夜夜全有夜黄昏，  
油盏火添仔灯油亮澄澄，  
灯台下头灯光照勿着，  
杨家墙门里两个姐妹日揩眼泪夜伤心。

---

① 欺瞞——欺骗蒙蔽。

② 腌腊庄——即“咸肉庄”。用以称呼妓院一类所在。